



西藏短詩集

王沂暖 编译

914

西藏短诗集

王沂暖编译



西北民族学院研究所

一九八三年·兰州

三 版 说 明

《西藏短诗集》这部藏诗汉译稿，系作家出版社出版。第一版印行于1958年，再版印行于1959年。这次印行算是第三版了。作家出版社同意西北民族学院研究所印行第三版，这次改在兰州新华印刷厂付梓。在重新排版时，我作了一些修改，并于书末增刊三首，全书共为179首，书中插图未制版重印，其余一仍第一版原版之旧。

王 沂 暖

1983年2月28日

前 记

这个集子所编译的短诗，是西藏抒情诗的一种。这类抒情诗，拉萨语叫作“谐”，安木多语叫作“伊”或“夜”，是一个语词的读音不同，意译出来就是“歌”。它和藏族的一般山歌，即所谓“拉伊”者不同。“拉伊”是在山野间，男女互恋时所唱的情歌。它的内容，纯粹是谈情说爱，对唱时虽也广泛地涉及一般问答，但总是以表现爱情生活为主。而“谐”则不然。它所抒发的，并不局限于爱情，可以说一切感触，一切喜怒哀乐之情，都可以是它的主题。它可以涉及宗教问题、社会问

题、生产斗争、家庭琐事等，不过男女爱情占绝大部分，则系事实。就这个集子所选取的内容看来，也可以证明这一点。

若论到形式，“拉伊”每首有三节的，有两节的，也有一节的，虽然一节的形式很少。而每节句数，并没有固定的成规，有一句的，也有十句以上的，不等。每句字数，则以七言、八言为常，间有杂言的长短句形式，如三字句、六字句和七字句、八字句或九字句间杂起来成为一节。但“谐”却只有一节，除偶有六言六句的形式外，绝大多数是六言四句，极类似汉族旧体诗里的六言绝句。汉族旧体诗里虽有六言绝句一体，却只有唐代少数诗人运用过，并不象五言绝句和七言绝句那样通行。“谐”在藏族抒情诗中，或在一切诗

体中，包括叙事诗在内，却是最为通行的一种诗体。“谐”和“拉伊”，可以说是并立的两大独特形式。这两种形式的诗歌，占有了藏族抒情诗的绝大部分。

若论到用途，“拉伊”只歌而不舞，可以说是徒歌；“谐”则载歌载舞，乃是一种舞曲，似乎也可以叫作舞歌。“拉伊”只能在山野间、草原上纵情歌唱，不能在家庭或尊长面前歌唱。“谐”则没有这种限制。

由以上这些看来，可以知道“谐”和“拉伊”不同的所在。

这个集子里所编译的“谐”，虽然极不全面，但却都是西藏的抒情短诗，因此取“西藏短诗集”为书名。集子里共有176首，大半都是西藏家喻户晓、人人爱唱的诗歌。就这

些诗歌本身来看，民间创作和出自个人手笔的创作已经不可分开、融为一体了。它们产生的时间，现在也是很难确定，除后边的30首外，其余的肯定都不是现代作品，据说有一些可能在二百年以前就流行了。这个集子里的一大部分系收译自拉萨版藏文本刻本和若干旧的汉译本，另一小部分则系间接搜集得来，现在分别说明如下。

译自木刻本的部分，即自“从那东方山顶”至“死后去见阎王”的57首，这里边可能大部分是出自个人的手笔；有些是民间诗人的作品。这一部分短诗，我很早就译出了一些，是用六言绝句的整齐形式译的；1953年改了一次，改成长短句形式，最近又修改了一次，成为现在的样子。其余的是最近一年

多陆续译出或整理出来的。形式上都保持原来的形式，没有什么变动。只是原文没有诗题，我取了第一句或其中的一句作为诗题；原文没有韵脚，我尽可能地给加上了韵脚。至于译文，自己很不满意。因为不但在内容的表达上，未能恰如其分，曲尽其妙地表达出原诗的含意和神采。而在语言的运用上，也既不如原文的玲珑剔透、玉润珠圆；又不如一般译者所用语言的新鲜活泼。把最好的作品，译的减了色，心中真觉到有些负担。至于译文中的错误，由于原文错字很多，更因为我对原文的了解体会不够深，一定难免。我愿随时接受读者的指正，逐渐地把译文质量提高，减少错误，以达到能差强人意的地步。

其次，应该特别说明的，是我在翻译时曾参考过于道泉先生等人过去的译文，得到的帮助极大。此外，作家出版社编辑部曾建议吸收旧有的译文，嘱我整理加入，使集子更臻完善。自“整天在姑娘身边”至“我愿作曲孔结的女店主”的73首中，除去我收集到的有和刘家驹先生旧译本“西藏情歌”相同者因而参考改译的部分外，约有40余首是完全根据刘译整理的。这里应该再次说明，并且向他们致以郑重的谢意。此外，还有少数几首是我搜集或参考有关抄本的。

除了上述译文根据外，自“我在拉萨大道边”以下30首，是玉树自治区藏族钦珠和乌巾召顿，还有忘了姓名的几位同志供给我的。这些诗歌是用拉萨语言写的，风格也相同。

他们说过：“大概是从拉萨传来的。”“谐”由拉萨流传到各地，我想是可能的；但其中也可能有些是各地用拉萨语言、在拉萨风格的影响下创作出来的。听说安木多区有这种情形，则玉树也有这种情形是可能的。语言、形式、风格，和拉萨的相同，把它们放在一起，也还相称。因此，我把这些也收入本集里，并在此对钦珠、乌巾召顿各位同志，表示深切的感谢。

王 沂 暖

1957年8月20日

目 次

三版说明·····	1
前记·····	1
从那东方山顶·····	1
去年种的小苗·····	2
和那心爱的姑娘·····	3
半路上遇见的姑娘·····	4
大官人家的姑娘·····	5
对她一见钟情·····	6
花开的季节已过·····	7
席茭草上的霜呵·····	8

野鹅爱上了芦苇·····	9
负心的人儿去了·····	10
我和会场上的姑娘·····	11
知心人的祈福幡儿·····	12
没写出的心中情意·····	13
要把相爱的印章·····	14
鲜艳的大力花儿·····	15
你若真学佛去·····	16
求求大德的喇嘛·····	17
没想的心上人的容颜·····	18
想她想的放不下·····	19
和着净戒喝下去·····	20
在时来运转的时刻·····	21
她抿着嘴儿微笑·····	22
活着便永不分离·····	23

若和姑娘百年偕老·····	24
工布少年的心情·····	25
松儿石带在你头上·····	26
抿嘴儿扑嗤一笑·····	27
和姑娘初次相遇·····	28
情话不告诉爹娘·····	29
心爱的意抄拉毛·····	30
珍宝在自己手里·····	31
自己心上的人儿·····	32
情侣被人夺去·····	33
永远在你那里·····	34
姑娘不是妈妈所生·····	35
从小相爱的姑娘·····	36
野马跑到山上·····	37
勾结石岩的暴风·····	38

黄边黑心的云彩.....	39
已化水的冰上.....	40
十五夜晚的月亮.....	41
这个月完了以后.....	42
世界中央的须弥山呀.....	43
初三的月儿弯.....	44
具誓护法金刚.....	45
对于无常和死.....	46
杜鹃鸟来自闷域.....	47
不论虎狗豹狗.....	48
虽然是相亲相近.....	49
和心上人儿相会.....	50
她家就住在琼结.....	51
别说我早上才回来.....	52
夜里去会情人.....	53

莫不是贪图什么·····	54
一个把帽子戴在头上·····	55
请求洁白的仙鹤·····	56
死后去见阎王·····	57
一箭射中目的·····	58
印度东方的孔雀·····	59
人家说我闲话·····	60
只要两两同心·····	61
在这短短的今生·····	62
柳林的画眉阿姐·····	63
舍命也要摘它·····	64
第一是不见最好·····	65
整天在姑娘身边·····	66
如果能和你长途作伴·····	67
满怀的愁苦·····	68

象豆花一样美丽·····	69
雪白的小绵羊·····	70
你若是再流泪呀·····	71
对面的山坡上·····	72
玉朵桥上面·····	73
黄莺儿在叫着·····	74
我也要摘到手里·····	75
在最口渴时·····	76
白布的祈福幡儿·····	77
我也要化作一阵清风·····	78
天上的晓日呵·····	79
你要去印度的仓却城·····	80
山顶上的白雪·····	81
见了面象是冤家·····	82
柔嫩的小苗儿·····	83

请不要多心吧·····	84
美丽的让佳山·····	85
才怀着热情登上东山·····	86
对饮谈心的拉萨呀·····	87
作一个杜鹃鸟儿吧·····	88
柳树虽然被砍倒了·····	89
遇见称心合意的地方·····	90
中甸的蛾眉湖呵·····	91
山坡的神柏树上·····	92
象雨后鲜花的芳香·····	93
你好象山上的青松·····	94
你是光明的太阳·····	95
我们这样相见·····	96
我美丽的容颜·····	97
迢迢遥遥的道路呵·····	98